

翻译模因论视角下《浮生六记》中“闲适”美学在三译本中的表现型重构研究

张飞扬, 康晓芸

哈尔滨理工大学外国语学院, 黑龙江 哈尔滨

收稿日期: 2026年6月3日; 录用日期: 2026年7月8日; 发布日期: 2026年7月21日

摘要

《浮生六记》作为清代自传体文学的典范, 以其独特的“闲适”美学意蕴打动了一代又一代读者。本文以切斯特曼的翻译模因论为理论框架, 聚焦“表现型翻译模因”这一核心概念, 考察《浮生六记》中“闲适”美学在林语堂、雪莉·布莱克及格雷厄姆·桑德斯三个英译本中的重构机制。研究发现, “闲适”美学在原文中体现为日常生活的审美化、性灵的自然抒发以及对世俗功利的超越性姿态。面对这一根植于中国传统文化语境的美学特质, 三译本采取了不同的表现型重构策略: 林语堂译本以“闲适对闲适”的同构性策略, 实现美学精神的整体迁移; 布莱克译本以“重组对散漫”的调适性策略, 通过叙事重构传递闲适神韵; 桑德斯译本则以“学术对诗意”的补偿性策略, 借助副文本构建阐释框架。三种策略分别对应表现型模因的“风格同构”“异形同神”“形散神聚”三种形态。本研究揭示了翻译作为美学模因跨文化传播的复杂机制, 表明“闲适”美学的翻译并非简单的内容传递, 而是以目标语文化可接受的方式进行的“表现型重构”——在不同中求同, 在变异中存神。

关键词

翻译模因论, 表现型翻译模因, 《浮生六记》, 闲适美学, 英译对比

A Study on the Phenotypic Reconstruction of the “Leisurely” Aesthetics in Three English Translations of *Six Chapters of a Floating Life* from the Perspective of Memetics

Feiyang Zhang, Xiaoyun Kang

School of Foreign Languages, Harbin University of Science and Technology, Harbin Heilongjiang

Received: June 3, 2026; accepted: July 8, 2026; published: July 21, 2026

文章引用: 张飞扬, 康晓芸. 翻译模因论视角下《浮生六记》中“闲适”美学在三译本中的表现型重构研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(7): 461-467. DOI: 10.12677/ml.2026.147667

Abstract

As a model of autobiographical literature of the Qing Dynasty, *Six Chapters of a Floating Life* has captivated readers across generations with its unique aesthetic implication of “leisureliness”. Taking Chesterman’s Memetics of Translation as the theoretical framework and centering on the core concept of phenotypic translational memes, this paper explores the reconstructive mechanisms of the “leisureliness” aesthetics in three English versions translated by Lin Yutang, Shirley M. Black and Graham Sanders respectively. The study reveals that the aesthetics of leisureliness in the original text is manifested in the aestheticization of daily trivialities, the spontaneous expression of personal temperament, and a transcendent attitude away from worldly utilitarian pursuits. Confronted with such an aesthetic feature deeply rooted in traditional Chinese cultural context, the three translators adopt disparate strategies for phenotypic reconstruction. Lin Yutang employs an isomorphic strategy of matching leisureliness with leisureliness to realize the holistic transplantation of the original aesthetic spirit; Shirley Black applies an adaptive restructuring strategy of reorganizing scattered original narratives to convey the lingering charm of leisureliness; Graham Sanders opts for a compensatory academic-for-poetry strategy by establishing an interpretive framework via paratexts. These three strategies correspond to three forms of phenotypic memes: stylistic isomorphism, varied form with consistent essence, and scattered form converged in core spirit. This research uncovers the sophisticated mechanism whereby translation facilitates the cross-cultural dissemination of aesthetic memes. It demonstrates that translating leisureliness aesthetics is far more than mere content transfer; instead, it constitutes phenotypic reconstruction adapted to the acceptance norms of target culture—seeking essence consistency amid formal discrepancies and preserving spiritual core through meme variations.

Keywords

Memetics of Translation, Phenotypic Translational Meme, *Six Chapters of a Floating Life*, Aesthetics of Leisureliness, Comparative English Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《浮生六记》是清代文人沈复所著的自传体散文，以“浮生若梦，为欢几何”开篇，记录了作者与妻子陈芸的闺房之乐、闲情之趣、坎坷之愁与浪游之快。自光绪三年刊印以来，这部作品以其独特的审美品格征服了无数读者，被誉为“晚清小红楼梦”[1]。与《红楼梦》的悲剧宏大不同，《浮生六记》的魅力恰恰在于它的平淡——书写日常生活的琐屑，却能在庸常中见神奇，在平凡中显诗意。这种审美品格的核心，在于一种贯穿全文的“闲适”美学意蕴[2]。

《浮生六记》的英译史已逾八十年。1935年，林语堂率先将其译介给英语世界[3]；1960年，英国汉学家雪莉·布莱克的译本出版[4]；1983年，白伦与江素惠的合译本问世[5]；2011年，加拿大汉学家格雷厄姆·桑德斯的新译本出版[6]。这些译本的出现，使《浮生六记》的“闲适”美学得以在跨文化语境中传播。然而，一个根本性的问题随之产生：深深植根于中国传统文化土壤的“闲适”美学，如何在完全不同的语言和文化中获得新生？这是本文试图回答的核心问题。

切斯特曼的翻译模因论为这一问题提供了独特的分析框架[7][8]。他将“模因”概念引入翻译研究，

提出基因型模因与表现型模因的类型划分[9]。

近年来,《浮生六记》英译研究已积累了一定成果。在翻译策略层面,学界从语用充实、翻译适应选择论等视角对三译本进行了对比分析[10][11];在形象建构层面,研究者探讨了译本对山水中国与情义中国的呈现方式;在传播与接受层面,已有研究关注译本在英语世界的传播效果。在美学翻译维度,部分学者从翻译美学视角考察了《浮生六记》英译的得失,亦有研究从文章翻译学视角探讨林语堂译本的闲适风格再现[12]。然而,既有研究多聚焦于单一译本或单一理论视角,鲜有从模因论——特别是表现型模因——的角度系统阐释“闲适”美学在跨语际传播中的重构机制。本文正是基于这一学术空白,以切斯特曼翻译模因论为框架,聚焦表现型模因的“变异-选择-保留”机制,考察三译本如何以不同方式使“闲适”美学在英语世界获得新生,以期为文学翻译中的审美传递研究提供新的理论视角。

基于上述理论视角,本文提出以下研究问题:(1)《浮生六记》原文中的“闲适”美学具有怎样的内涵?(2)在林语堂、布莱克、桑德斯三个英译本中,“闲适”美学如何通过表现型模因得以重构?(3)三种重构策略呈现出怎样的差异?

需要说明的是,本文选取林语堂、布莱克、桑德斯三个译本进行比较研究,主要基于以下考量:第一,时间跨度完整。三译本分别出版于1939年、1960年和2011年,覆盖了《浮生六记》英译从起步到新发展的近八十年历程,便于从历时维度观察翻译策略的演变轨迹。第二,译者身份与翻译取向具有典型差异性。林语堂是中国文人译者,强调精神契合与审美再现;布莱克是英国大众译者,注重读者接受与叙事流畅;桑德斯是当代学院派译者,追求学术严谨与文化保真。三者的差异构成了比较研究的基础。第三,白伦与江素惠译本(1983)虽同样重要,但因时间上与布莱克译本相近(1960),且其合译性质在译者主体性分析中面临更为复杂的变量控制问题,故本文暂未纳入分析范畴。

2. 理论框架: 翻译模因论与表现型重构

模因概念由英国演化生物学家道金斯[13]在《自私的基因》中首次提出,他将模因视为文化传播的基本单位,通过模仿和复制在人群间传播。切斯特曼[7]将模因论系统引入翻译研究,在他看来,翻译理论中的各种概念、规范、策略本身就是模因,其生存与嬗变遵循变异-选择-保留的机制。

在翻译模因的类型划分上,切斯特曼提出了一个关键区分:基因型翻译模因与表现型翻译模因。国内学者[9]在此基础上进一步阐发:基因型翻译模因追求“相同信息异型传播”,即译者在翻译时尽可能保留原语模因的核心信息;表现型翻译模因则追求“不同信息同型传播”,即译者根据目标语文化的接受习惯,对原模因进行较大变异,以实现相似的功能效果。

这一区分对于文学翻译研究具有重要启示。文学作品中那些难以“直译”的审美特质——风格、气韵、情调——恰恰需要通过表现型模因的方式加以处理。“闲适”作为审美范畴,包含内容层面(日常生活题材)、态度层面(超脱功利的人生姿态)、风格层面(简洁自然的话语方式),这些层面共同构成“闲适”美学的模因复合体。当这一模因复合体进入跨文化传播时,译者必须诉诸表现型策略,使“闲适”美学在英语世界获得新的生命形态。

3. 《浮生六记》原文中的“闲适”美学与三译本的重构策略

3.1. “闲适”美学的文化渊源与内涵

“闲适”作为中国古典美学的核心范畴之一,其渊源可上溯至先秦道家思想,至明清时期随着性灵思潮的兴起而获得新的时代特征。《浮生六记》正是这一美学思潮的产物,其“闲适”美学意蕴主要体现在三个维度:

其一,日常生活的审美化。《浮生六记》最令人感动之处,在于将最平凡的日常生活点化为诗意存

在。夏月荷花初开, 芸娘“用小纱囊撮茶叶少许, 置花心, 明早取出, 烹天泉水泡之, 香韵尤绝”[14]; 萧爽楼头, 夫妇二人与友朋“品月评花, 课书论古”[14]。这些场景的动人之处, 在于当事人用审美的眼光观照生活, 使庸常变得神奇。

其二, 性灵的自然抒发。沈复的写作态度与性灵派文学主张高度契合, 不刻意雕琢, 不追求宏大, 而是以灵动的笔墨、简洁雅驯之文辞, 描述其伉俪深情、闲情逸趣。无论是幼年时“留蚊于素帐中, 徐喷以烟”[14]的童趣, 还是成年后与芸娘促膝畅谈的雅兴, 都自然流露出作者的性情本真。

其三, 对世俗功利的超越性姿态。沈复一生坎坷, 却始终保持着对功名利禄的淡泊态度。“冒雪登黄鹤楼”时, 他写道: “俯视长空, 琼花飞舞……名利之心至此一冷”[14]。这种在山水之中涤荡尘虑、超越名利的体验, 正是闲适美学的精神内核[15]。

上述美学意蕴在语言层面呈现出简洁雅驯、自然天成、含蓄蕴藉的特征。这些语言特征与“闲适”美学意蕴互为表里, 翻译时必须面对英语难以完全复制汉语简洁、自然与含蓄的核心矛盾。

3.2. 林语堂译本: “闲适对闲适”的同构性重构

林语堂 1935 年翻译的《浮生六记》是首个英译本。他明确道出缘由: “我译沈复, 恰因为他书中所述之情事, 与我心灵有默契之点。”[2]这种精神契合使他的翻译超越了单纯的语言转换, 而成为一种精神对话。有学者指出, 林语堂的翻译特点是“通俗易懂, 引俗入雅, 降雅为俗, 将雅俗融合”[16]。

林语堂译本最显著的特征, 是在选词造句层面营造闲适气息。试看一例: 原文“余曰: ‘始恶而终好之, 理之不可解也。’ 芸曰: ‘情之所钟, 虽丑不嫌。’ ”[14]林译[3]: “I said, ‘Well, you disliked it at first and now you like it. That is something inexplicable.’ ‘One can’t help loving a thing,’ she said, ‘if one’s heart goes out to it, even though it may be ugly.’ ”林译以“Well”开头营造口语化随意感, 将芸娘的深情用自然平实的英语表达出来。

林语堂本人就是杰出的散文家, 这一优势使他在翻译时能用同样自然流畅的英文再现沈复的性灵风格。他不拘泥于字面意义, 而是着眼于整体神韵的传达。林语堂译本的“闲适”风格与其本人提倡的“以自我为中心, 以闲适为格调”的文学主张一脉相承[2]。正如有学者从“义合”“体合”“气合”角度分析, 林语堂在翻译中注重意义对应、形式相应和神气相合, 从而实现了闲适风格的整体再现[12]。

林语堂译本的表现型重构可称为“同构性重构”: 由于译者与原作者精神气质的高度契合, 译文在整体上呈现出与原文相似的美学品格。然而, 这种重构方式也存在局限: 林语堂的翻译有时过于“归化”, 可能弱化了“闲适”背后的庄禅哲学底蕴。

3.3. 布莱克译本: “重组对散漫”的调适性重构

雪莉·布莱克 1960 年出版的译本面对的是纯粹的英语读者。她的翻译取向具有鲜明的“读者意识”, 有研究指出她“侧重于体现原文自由闲散的文风, 大胆地进行增添和删减, 按照时间的逻辑顺序将依照主题而组织的原文顺序打碎重建”[4]。

布莱克的处理方式是打破原书的主题分卷, 将所有内容按时间顺序重新编排, 使全书呈现为连贯的线性叙事[4]。这种重组的目的是让英语读者能够更顺畅地阅读, 通过消除时间线索的混乱, 让读者专注于沈复夫妇的生活本身, 从而更自然地感受那种随遇而安的闲适态度。

在内容处理上, 布莱克对涉及中国古典诗词、历史典故的部分有时会简化或省略。她判断的标准是: 这些细节是否有助于传递原文的整体美学效果。如果某一细节对于理解沈复夫妇的生活态度至关重要, 她会设法保留; 如果过于隔膜, 则选择删减。

布莱克译本的表现型重构可称为“调适性重构”: 她以读者接受为中心, 通过叙事重组和内容增删,

使原文适应英语读者的阅读习惯。这种策略的优点是译本可读性极强, 但代价是淡化了原书作为“笔记文学”的文体特征, 可能使译文失去某些独特的文化韵味。

3.4. 桑德斯译本：“学术对诗意”的补偿性重构

格雷厄姆·桑德斯 2011 年的译本是四个英译本中最新的一个。与林语堂和布莱克不同, 桑德斯的翻译取向是学术性的, 体现在多个方面: 他严格尊重原文的结构, 保留原书的主题分卷; 在译文中添加大量副文本, 包括时间线、人物关系图、地图、脚注等; 译文力求准确, 尽量保留原文的文化信息[6]。

桑德斯译本最显著的特征是副文本系统的丰富性。译本开篇提供主要人物关系图、时间线、地图, 正文中遇到文化专有项时添加脚注或尾注。这些副文本的添加构建了一个理解闲适美学的知识框架, 使读者能够在更丰富的背景下感受这种生活态度。

在正文翻译方面, 桑德斯力求忠实。以书名的翻译为例, 他译为 *Six Records of a Life Adrift*, 有学者分析指出“adrift”传递出作者感慨身如不系之舟漂泊于人世之意[1]。在处理文化典故时, 他也表现出学术译者的严谨, 在译文后添加脚注详细解释典故出处与深意。

桑德斯译本的表现型重构可称为“补偿性重构”: 他在正文翻译中保持相对忠实, 通过副文本系统的构建为读者提供理解原文所需的语境, 从而间接实现美学效果的传递。这种策略的优点是文化保真度较高, 缺点是读者门槛也相应提高。

3.5. 三种表现型重构的形态归纳

综合以上分析, 三译本的表现型重构可归纳如下: 林语堂译本追求“风格同构”——译文与原文在美学气质上相似, 整体闲适气息得以迁移; 布莱克译本追求“异形同神”——译文在结构上与原文差异很大, 但通过清晰叙事传递了闲适的生活态度; 桑德斯译本追求“形散神聚”——译文通过正文与副文本配合, 让读者在理解背景的基础上把握闲适的精神内核。

4. 三译本表现型重构的比较与理论阐释

4.1. 三种重构策略的对比分析

三译本的表现型重构策略呈现出系统性差异。从核心策略来看, 林语堂以精神契合、风格模仿为特点, 布莱克以叙事重组、内容增删为特点, 桑德斯以副文本补偿、忠实翻译为特点。从变异程度来看, 林译本属中等变异(语言归化), 布莱克译本属高度变异(结构重组), 桑德斯译本属低度变异(正文忠实)。从目标读者来看, 林译本面向普通文学读者, 布莱克译本面向英语大众读者, 桑德斯译本面向研究者与深度读者。

三种重构策略的形成受到多重因素制约。首先是译者主体性: 林语堂与沈复精神契合, 布莱克关注译本接受, 桑德斯追求文献价值。其次是目标读者差异: 不同读者群体的需求决定了译者在“变异”与“保留”之间的权衡。再次是时代语境: 1935 年、1960 年、2011 年三个时期的翻译观念与读者期待各不相同, 影响了译者的策略选择[17][18]。

4.2. 表现型重构的理论阐释

从翻译模因论的视角看, “闲适”美学在三译本中的表现型重构揭示了跨文化传播中模因变异的普遍规律。

首先, 越是根植于特定文化的审美模因, 越需要依赖表现型策略进行传播。“闲适”不同于“仁义”这样的概念性模因——后者可以通过定义和解释来传递, 前者则依赖于整体的语境、风格和态度。对于

审美模因而言, 基因型策略往往难以奏效, 因为美学的力量不在于“说了什么”, 而在于“怎么说的”以及“产生什么效果”[19][20]。

其次, 表现型重构的成功, 取决于译者对“相似效果”的判断。林语堂选择用英语散文的自然语感对应原文的简洁雅训; 布莱克选择用清晰的叙事结构承载闲散的生活态度; 桑德斯选择用学术框架引导读者进入原作的审美语境。三种策略虽然形式不同, 但目标一致: 让英语读者获得与原文读者相似的审美体验[21][22]。

再次, 表现型重构中的变异是不可避免的, 也是必要的。模因在跨文化传播中必须适应新的“宿主环境”——包括语言结构、文化预设、审美习惯等。拒绝变异, 模因可能因过于“异质”而无法存活; 过度变异, 模因可能失去原貌[23][24]。三译本在“变异”与“保留”之间做出了不同的权衡, 展现了表现型重构的可能谱系。

4.3. “变异中存神”: 表现型重构的美学意义

“闲适”美学的表现型重构, 根本目标是在变异中存神——即在不同中求同, 在变异中保留神韵。

这涉及对“神韵”的理解。神韵不是某种可以提取的“信息内容”, 也不是某种固定的表达形式, 而是文本整体呈现的审美氛围和精神气质。正因为如此, 它才可能通过不同的形式得以呈现。正如同一首乐曲可以用不同乐器演奏, 只要演奏者把握了作品的精神内核, 就能在不同媒介中创造出相似的美学效果[25][26]。

三译本的共同之处在于, 他们都努力把握《浮生六记》闲适美学的精神内核: 对日常生活的温情观照、对性灵的自然抒发、对世俗功利的超越姿态。他们用不同的方式让英语读者感受到这种精神气质, 尽管路径不同, 但目标一致。这正是表现型重构的美学意义: 它不是对原作的“复制”, 而是在新的文化语境中让原作的美学精神获得新生。

本文对“神韵”的操作化界定包含三个可观察的文本特征维度。其一为日常生活的审美化程度, 体现为原文对生活场景的诗意呈现是否在译文中得到同等分量的再现。若译文大量删减或简化生活细节描写, 则“审美化”程度降低, 神韵受损。其二为性灵的自然抒发效果, 体现为译文的叙事语调是否保有原文中那种不事雕琢、率真流露的说话感。可通过考察译者是否使用过于正式或书卷气的词汇、是否将原文口语化的对话改写为标准书面语来判断。其三为超越性姿态的传递效果, 体现为译文是否传达出原文那种对功名利禄的淡泊态度。可通过考察译者如何翻译“名利之心至此一冷”等表达——若仅直译为“my desire for fame and profit cooled”, 则仅传递了字面义; 若进一步通过上下文语境营造出“淡泊”的整体氛围, 则更接近原文神韵。简言之, 神韵的“量”体现为译文在这三个特征维度上与原文的趋近程度——趋近度越高, 神韵保留越完整。

5. 结语

本文以切斯特曼的翻译模因论为理论框架, 考察了《浮生六记》“闲适”美学在三译本中的表现型重构。研究表明, “闲适”美学在原文中体现为日常生活的审美化、性灵的自然抒发、对世俗功利的超越性姿态三个层面。面对这一审美模因, 三译本采取了不同的表现型重构策略: 林语堂以同构性策略实现美学精神的整体迁移, 布莱克以调适性策略通过叙事重构传递闲适神韵, 桑德斯以补偿性策略借助副文本构建阐释框架。三种策略分别对应表现型模因的“风格同构”“异形同神”“形散神聚”三种形态。

从翻译模因论的视角看, “闲适”美学的跨语际传播本质上是模因的表现型重构过程。在这一过程中, 变异是不可避免的, 但变异的目的是“存神”——在不同中求同, 在变异中保留原作的美学精神。三译本的价值不在于谁更“忠实”, 而在于他们以各自的方式, 让“闲适”美学在英语世界获得了多元

的生命形态。

本研究的局限性在于主要聚焦于文本分析, 缺乏对读者接受的实证考察。未来研究可以进一步探究英语读者如何接受三种译本, 以及白伦与江素惠译本作为另一个重要译本, 也值得纳入更全面的比较研究视野。

基金项目

1) 2025 年度黑龙江省艺术科学规划项目 2025B056 《全感元宇宙视域下金源文化跨语言艺术重构与多模态传播途径研究》; 2) 2025 黑龙江省文化和旅游科研课题 2025WL040 《全感元宇宙视域下金源文化跨语言智能传播业态创新研究》。

参考文献

- [1] 王树槐. 企鹅版《浮生六记》的古代中国形象建构[J]. 山东外语教学, 2023, 44(5): 98-110.
- [2] 李朝英. 以自我为中心, 以闲适为格调——林语堂译《浮生六记》述评[J]. 广西民族大学学报(哲学社会科学版), 2007, 29(6): 152-154.
- [3] Shen, F. (1939) *Six Chapters of a Floating Life*. Lin, Y.T., Trans., West Wind Publishing House.
- [4] Shen, F. (1960) *Chapters from a Floating Life: The Autobiography of a Chinese Artist*. Black, S.M., Trans., Oxford University Press.
- [5] Shen, F. (1983) *Six Records of a Floating Life*. Pratt, L. and Chiang, S.H., Trans., Penguin Books.
- [6] Shen, F. (2011) *Six Records of a Life Adrift*. Sanders, G., Trans., Hackett Publishing.
- [7] Chesterman, A. (2016) *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Revised Edition, John Benjamins Publishing Company.
- [8] 安德鲁·切斯特曼. 翻译模因论: 翻译理论中的观点传播[M]. 傅敬民, 译. 上海: 上海外语教育出版社, 2020.
- [9] 马萧. 从模因到规范——切斯特曼的翻译模因论述评[J]. 广东外语外贸大学学报, 2005(3): 53-56+61.
- [10] 姚思佳. 语用充实视域下的《浮生六记》英译本对比研究[J]. 广东石油化工学院学报, 2024, 34(2): 44-49.
- [11] 罗恺. 从翻译适应选择论的视角分析《浮生六记》的英译本[J]. 文艺生活·下旬刊, 2020(1): 10-11.
- [12] 鹿海英, 郭嘉鑫, 张雅婷. 文章翻译学视域下林语堂《生活的艺术》闲适风格再现研究[J]. 现代英语, 2023(10): 103-106.
- [13] Dawkins, R. (1976) *The Selfish Gene*. Oxford University Press.
- [14] 沈复. 浮生六记[M]. 北京: 人民文学出版社, 1980.
- [15] 宗白华. 美学散步[M]. 上海: 上海人民出版社, 1981.
- [16] 张卿. 从《浮生六记》两种英译本看林语堂的翻译思想[J]. 青海民族大学学报(教育科学版), 2011, 31(6): 55-60.
- [17] 谢天振. 译介学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- [18] 许钧. 翻译论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2003.
- [19] 王宏印. 文学翻译批评论稿[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006.
- [20] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004.
- [21] 方梦之. 应用翻译研究: 原理、策略与技巧[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2013.
- [22] Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.4>
- [23] Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
- [24] Bassnett, S. and Lefevere, A. (1998) *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Multilingual Matters.
- [25] 钱穆. 中国文学论丛[M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2005.
- [26] 陈寅恪. 元白诗笺证稿[M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 2001.